

РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт восточных рукописей
(Азиатский Музей)

Выпускается
под руководством Отделения
историко-филологических наук

К 200-летию
Азиатского Музея —
Института восточных
рукописей РАН



Наука —
Восточная литература
2019

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

Том 16, № 4

ЗЧМД

2019

Журнал основан в 2004 году

Выходит 4 раза в год

Выпуск 39

Редакционная коллегия

Главный редактор чл.-корр. РАН **И.Ф. Попова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

Заместитель главного редактора к.и.н. **Т.А. Пан** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

Секретарь к.ф.н. **Е.В. Танонова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.ф.н. **С.М. Анисеева** (Москва, ФГУП «Издательство «Наука»)

акад. РАН **Б.В. Базаров** (Улан-Удэ, ИМБТ СО РАН)

проф. **Х. Валравенс** (Германия, Берлинская государственная библиотека)

О.В. Васильева (Санкт-Петербург, РНБ)

д.и.н. **М.И. Воробьева-Десятовская** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **А.П. Деревянко** (Новосибирск, ИАЭТ СО РАН)

к.ф.н. **Ю.А. Иоаннесян** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

д.и.н. **А.И. Колесников** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **А.Б. Куделин** (Москва, ИМЛИ РАН)

к.и.н. **К.Г. Маранджян** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **В.С. Мясников** (Москва, ИДВ РАН)

проф. **Не Хунъинь** (КНР, Пекин, Ин-т этнологии и антропологии АОН КНР)

чл.-корр. РАН **А.И. Османов** (Махачкала, ИИАЭ ДНЦ РАН)

к.и.н. **С.М. Прозоров** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

проф. **Н. Симс-Вильямс** (Великобритания, Лондонский университет)

проф. **Таката Токио** (Япония, Университет Киото)

Н.О. Чехович (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.ф.н. **Н.С. Яхонтова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

В НОМЕРЕ:

ИССЛЕДОВАНИЯ

- Ю.А. Иоаннесян.** Колебание гласных [а] и [е] в исходе слов в хорасанских персидских диалектах **5**
- И.А. Алимов.** Заметки о *сяошо*: «Е жэнь сянь хуа» **13**
- С.М. Прозоров.** Истоки, проблемы и задачи российского академического исламоведения **18**
- А.В. Степанова.** Значение и символика берберских татуировок Магриба **34**

ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

- О.М. Чунакова.** Согдийские фрагменты буддийской сутры **41**
- А.В. Зорин, А.А. Сизова.** О тибетском ксилографе из Хара-Хото в собрании ИВР РАН **60**
- Е.Ю. Харькова.** Основы тибетской лексикографии в словаре «Махавьютпатги» **76**

КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

- С.С. Сабрукова.** Письма В.И. Рассадина из Дархана (по материалам АВ ИВР РАН) **88**
- О.В. Лундышева, Л.И. Крякина.** Лаборатория реставрации ИВР РАН **100**

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

- И.В. Богданов.** III Конференция памяти В.А. Якобсона «Общество и культура Древнего Востока» (Санкт-Петербург, 18–19 марта 2019 г.) **111**
- М.А. Козинцев.** Международный молодежный форум «Россия и тюркский мир: взгляд молодежи из России и Киргизии» (Кыргызстан, Бишкек, 26–27 апреля 2019 г.) **118**
- А.А. Туранская, А.В. Зорин.** 15-й семинар Международной ассоциации тибетологов (Франция, Париж, 7–13 июля 2019 г.) **121**
- А.В. Зорин.** Восьмые петербургские тибетологические чтения (Санкт-Петербург, 10 сентября 2019 г.) **124**
- Т.А. Пан.** Научно-практический семинар по маньчжуроведению (Германия, Мюнхен, 17–18 сентября 2019 г.) **129**

РЕЦЕНЗИИ

- С.А. Полхов.** Законодательные уложения Сэнгоку даймё: Исследования и переводы.— М.: Кругъ, 2015 (Новые исследования по японской культуре. Кн. 2). — 648 с. (**В.Ю. Климов**) **133**
- А.В. Беляков.** Ураз-Мухаммед ибн Ондан и Исинея Карамышев сын Мусаитов. Опыт совместной биографии. Алматы: АБДИ Компани, 2019. — 208 с. (серия «Казахи. История и культура») (**Р.Ю. Почекаев**) **138**

На четвертой стороне обложки:

SI 5873 (старый шифр Втох/11). Тохарский документ VII в. из коллекции М.М. Березовского

Рецензия на книгу:

С.А. Полхов

Законодательные уложения Сэнгоку даймё:

Исследования и переводы

М.: Кругъ, 2015. 648 с. —

(Новые исследования по японской культуре. Кн. 2). —

ISBN 978-5-7396-0381-4

В.Ю. Климов

Институт восточных рукописей РАН

DOI: 10.7868/S1811806219040150

Ключевые слова: законодательные уложения сэнгоку даймё, обычное право, законы военных домов, законы военных правительств Камакура и Муромати, законодательное уложение «Госэйбай сикимоку», даймё Оути, Имагава, Датэ, Такэда, Юки, Роккаку.

Статья поступила в редакцию 09.10.2019.

Климов Вадим Юрьевич, кандидат исторических наук, старший научный сотрудник Отдела Дальнего Востока ИВР РАН; 191186, г. Санкт-Петербург, Дворцовая набережная, 18 (klimov-vadim26@gmail.com).

© Климов В.Ю., 2019

В 2015 г. вышла в свет монография Святослава Александровича Полхова «Законодательные уложения Сэнгоку даймё: Исследования и переводы». Впервые были сделаны полный перевод на русский язык и детальный анализ сводов законодательных актов удельных правителей позднего средневековья Японии XV–XVI столетий. В результате отечественные исследователи и все те, кто интересуется японской историей, получили возможность ознакомиться с правом, судебной практикой, политическим и социальным устройством Японии того времени.

В отечественном японоведении исследователи и раньше немало внимания уделяли проблемам права в Японии в древности, Средние века и Новое время. Образцом исследования юридических документов можно считать монографию Константина Алексеевича Попова (1903–1990) «Законодательные акты средневековой Японии» (в ней представлены переводы, комментарии письменных памятников VII–VIII вв.

«Конституция Сётоку» и «Манифест Тайка»¹, а также двухтомник «Свод законов „Тайхорё“. 702–718 гг.» и «Свод законов „Тайхо рицурё“. 702–718 гг. Рицу (Уголовный кодекс)»². Их дополняет монографическое исследование Михаила Васильевича Воробьева (1922–1995) «Японский кодекс „Тайхо Ёро рё“ (VIII в.)»³.

В 1998 г. Александр Викторович Филиппов опубликовал книгу «Стостатейные установления Токугава 1616 г. и „Кодекс из ста статей“ 1742 г.»⁴. Два этих письменных памятника отражают законодательство позднего феодализма эпохи Токугава (1603–1868) и представляют отчасти итог эволюции феодального правотворчества в Японии. Наконец, в 2010 г. вышла в свет книга В.Н. Еремина «История правовой системы Японии»⁵. В ней исследователь дал полную картину истории японского права с древности по новейшее время, не рассматривая подробно законодательство позднего средневековья.

До сих пор было слабо изучено японское право периодов Камакура (1192–1333) и Муромати (1333–1573). К настоящему времени на русский язык был переведен только судебный кодекс военного правительства Камакура «Госэйбай сикимоку»⁶, известный также под названием «Дзёэй сикимоку» (1232 г.). Таким образом, недавно вышедшая в свет монография С.А. Полхова значительно обогатила наши знания по данному вопросу, и была закрыта лакуна в изучении права периода междоусобных войн и феодальной раздробленности, именуемого *сэнгоку дзидай* (1573–1603).

Крупные военные дома, контролировавшие обширные территории, создали свои законодательные уложения. Отсутствие их переводов на русский язык до настоящего времени объяснялось рядом причин. Во-первых, средневековые законодательные тексты написаны либо на камбуне (своды домов Такэда, Роккаку, Миёси), либо на старояпонском языке смешанным стилем: иероглификой и каной (уложения домов Сагара, Имагава, Датэ, Юки) и читаются с большим трудом. Во-вторых, тексты эти изобилуют юридической терминологией, которую и сами японские специалисты, всю свою профессиональную жизнь занимающиеся этой проблематикой, не всегда однозначно интерпретируют. В-третьих, сам перевод на русский язык с языка оригинала — неимоверно трудная задача, с которой может справиться только специалист высокого профессионального уровня, мотивированный в наших условиях не материально-финансовыми перспективами вознаграждения за проделанную работу, а чисто научно-познавательными интересами. В-четвертых, даже такая заинтересованность не гарантирует достижения сколько-нибудь удовлетворительного результата, если исследователь не вооружен лингвистическими, историческими, правовыми и прочими знаниями по Японии того времени, а также неимоверным терпением и преданно-

¹ Попов К.А. Законодательные акты средневековой Японии / Пер. с яп., вступит. ст., коммент. М.: Наука, ГРВЛ, 1984. 108 с.

² Свод законов «Тайхорё». 702–718 гг. Вступит. ст., пер. с древнеяп. и коммент. К.А. Попова. В 2 т. М.: Наука, ГРВЛ, 1985. Т. 1 — 368 с.; т. 2 — 266 с.; Свод законов «Тайхо рицурё». 702–718 гг. Рицу (Уголовный кодекс) / Вступит. ст., пер. с древнеяп., коммент. и словарь К.А. Попова. М.: Наука, ГРВЛ, 1989. 112 с.

³ Воробьев М.В. Японский кодекс «Тайхо Ёро рё» (VIII в.) и право раннего средневековья. М.: Наука, ГРВЛ, 1990. 284 с.

⁴ Филиппов А.В. Стостатейные установления Токугава 1616 г. и «Кодекс из ста статей» 1742 г.: Право, общество и идеология Японии первой половины эпохи Эдо. СПб.: Изд-во Санкт-Петербургского ун-та, 1998. 186 с.

⁵ Еремин В.Н. История правовой системы Японии. М.: Российская политическая энциклопедия (РОССПЭН), 2010. 293 с.

⁶ Толстогузов А.А. Госэйбай сикимоку // Восток. 1992. № 1. С. 127–139.

стью избранному делу. И Станислав Александрович Полхов как нельзя лучше отвечает всем предъявляемым требованиям.

Кроме того, автору пришлось преодолеть и другие трудности, не связанные непосредственно с изучением права позднего средневековья: не секрет, что библиотеки в последние годы гораздо хуже комплектуются и далеко не все научные работы, изданные за рубежом, поступают в наши книгохранилища. Поэтому порой самому исследователю приходится добывать нужные издания за свой счет. Помимо этого, после того как исследовательская работа завершена, зачастую нужно находить возможности опубликовать результаты своего многолетнего труда. Кстати, и книга С.А. Полхова издана благодаря поддержке Фонда изучения японской культуры имени Умэда Ёсими, а не за счет государственных средств.

Монография состоит из Введения, восьми глав, переводов на русский язык основных законодательных уложений военных домов позднего средневековья и Заключение. Введение занимает 53 страницы монографии, в нем формулируются «цели и задачи исследования» (с. 14–22), оно раскрывает читателю тему исследования («Уложения сэngoку даймё: предварительные замечания», с. 22–29), в сжатой форме представлен историографический обзор самых ценных научных работ на русском, японском и западноевропейских языках («Уложения сэngoку даймё в отечественной и зарубежной историографии», с. 29–41), большой объем информации содержится в приводимых после непосредственно текста Введения ссылках с библиографическим описанием и комментариях к наиболее значимым научным исследованиям (с. 42–53). Фактически Введение само по себе является полноценным исследованием, перекрывающим бытующее представление о вступительной части монографии.

Правовую основу военного сословия, правившего на протяжении трех сёгунатов, с 1192 по 1868 г., заложил законодательный свод периода Камакура (1192–1333) «Госэйбай сикимоку». Ему, естественно, отведена первая глава: «„Госэйбай сикимоку“ и уложения периода „воюющих провинций“: опыт сопоставления» (с. 54–98), которая логично разбита на следующие части: «Место „Госэйбай сикимоку“ в истории японского права» (с. 54–56), «Законы рицурё и право военных домов» (с. 56–58), «„Госэйбай сикимоку“ и уложения сэngoку даймё: сходство и различия» (с. 58–70), «Законы „Госэйбай сикимоку“, не оказавшие влияния на своды сэngoку даймё» (с. 70–90). Завершают эту главу сноски на использованную литературу и письменные источники (с. 90–97).

Последующие вторая, третья, четвертая, пятая, шестая, седьмая главы соответственно посвящены военным домам Оути, Имагава, Датэ, Такэда, Юки и Роккаку. В них дан исторический очерк рассматриваемых домов и подробный анализ текстов законодательных актов. В конце каждой главы приводятся ссылки на использованную литературу и письменные источники. В последней, восьмой главе автор монографии подводит некоторые итоги, рассматривая такие актуальные темы, как «Между самоуправством и законом: запрет стычек, месть и „самосуд“ в уложениях периода Сэнгоку», «Наставления и увещания как способ предотвращения ссор» (с. 401–404), «Месть и „самосуд“: недозволенное и дозволенное» (с. 404–417).

Впервые на русский язык переведены уложения пяти военных домов. 1. Кодексы дома Имагава: «Свод [законов] дома Имагава» — «Имагава канамокуроку», 33 статьи (с. 425–436); «Дополнения к своду [законов] дома Имагава» — «Имагава канамокуроку цуйка», 22 статьи (с. 437–448); «Судебные установления [дома Имагава]» — «Сосё дзёмоку», 13 статей (с. 449–454); 2. Уложение дома Датэ («Собрание множест-

ва соринок» — «Дзинкайсю»), 171 статья (с. 455–502); 3. Кодекс дома Такэда («Законы [провинции] Каи» — «Косю хатто сидай»), 55 статей и две дополнительные (с. 503–519); 4. Свод законов дома Юки («Новые законы клана Юки» — «Юки-си синхатто»), 104 статьи основной части уложения и две статьи, добавленные позже (с. 520–559); 5. Законы дома Роккаку («Уложение клана Роккаку» — «Роккаку-си сикимоку»), 67 статей основного текста, клятвы вассалов соблюдать законы, закрепленные монограммами, — пять пунктов, а также быть преданными даймё — три пункта и шесть дополнительных статей (с. 560–593). Не лишним будет еще раз подчеркнуть, что введены в научный оборот важные историко-юридические источники по японскому праву позднего средневековья. Нельзя недооценивать работу исследователя-переводчика, которая в данном случае являет неразрывную связь с научным изысканием, расшифровкой и интерпретацией текстов.

Хочется высказать несколько соображений, которые носят, скорее, рекомендательный характер:

1) синтоистские культовые сооружения, на взгляд рецензента, лучше именовать «синтоистскими святилищами», в то время как буддийские — «храмами» или «монастырями»;

2) вероятно, в будущем потребуется провести исследование по лично зависимым слоям населения и попытаться, насколько позволяют исторические источники, провести разделение между *гэнин* («несвободные, находившиеся в личной зависимости» — с. 423), *касэгимоно*, или *касэмоно* («слуги, по статусу сопоставимые с *гэнин* и часто упоминаемые вместе с ними» — с. 423), *фудай* (наследственные [холопы], несвободные — с. 427), *гэдзэ* (прислужница, холопка, также несвободная — с. 427), *хикан* (слуга — с. 440), *кубонин* (княжеский слуга — с. 444), *нухи* и *дзонин* (слой несвободного населения — с. 447) и т.д. Велико искушение соотнести эти термины с русскими, но без предварительного рассмотрения корректности такого сравнения можно совершить ошибку, уйдя от реального их наполнения, допустив подмену понятий, вытекающих из японских реалий, понятиями из русской истории;

3) без расшифровки терминов *тансэн* 段錢 и *мунабэцусэн* 棟別錢 (читается также и *мунэбэцусэн*, *мунэбэтисэн*) (с. 446) даже японистам, не посвященным в средневековые реалии системы налогообложения, не говоря уже об обычных читателях, интересующихся историей Японии, невозможно понять их сути;

4) представляется, что не стоило выносить в заголовки сокращенные названия уложений, к примеру: «Типы документов в ОСО» (с. 105). Возможно, лучше было дать другой заголовок — «Типы документов в Установлениях дома Оути». Тогда читателю было бы легче ориентироваться в довольно насыщенном терминами тексте;

5) вероятно, придется еще не единожды возвращаться к переводам уложений, потому что со временем может возникнуть потребность в связи с вновь открывшимися обстоятельствами, и благодаря новым полученным знаниям дать иную интерпретацию статей закона. К примеру, статья 12 «Новых законов клана Юки» переведена на русский язык следующим образом: «Если нет доказательств [вины] (...[лакуна в японском тексте. — В.К.]), божьим судом судить и [решить], отпустить на волю или казнить» (с. 527). Бином *синрэ* (神慮) переведен как «божий суд». Но не лучше ли перевести: «[явленной] воле богов». И тогда перед исследователем возникает вопрос, каким образом синтоистские божества давали знать о своей воле. По всей видимости, в этом случае можно говорить о нерасчлененности религиозного и правового сознания.

Кроме того, требуется более четко сформулировать по-русски некоторые статьи уложений, которые, кстати говоря, по-японски не отличаются лапидарностью и изложены витиевато. И в этом как раз кроются немалые трудности для исследователя-переводчика. В качестве примера можно привести статью 19 «Свода [законов] дома Имагава»: «Установлены законы, и вершится правление. Однако, если, оглядываясь на свои связи, не направляют жалобы, допускают беззаконие. Опираясь на закон, выдвигать иск, невзирая на близость отношений, — проявление верности [по отношению к даймё]. Отныне выступающие с иском без оглядки [на родственные или иные связи] должны вознаграждаться» (с. 445).

Работа проделана титаническая, исследователь проштудировал огромное количество материалов, Библиография занимает 23 страницы (с. 608–630). Для удобства читателя книга снабжена указателем имен (с. 611–639) и словарем терминов (особая благодарность автору за этот труд! Он, несомненно, облегчает понимание сути юридических текстов того времени. Однако, на взгляд рецензента, его следовало бы расширить) (с. 601–607).

Исследователь приходит к логичному выводу: несмотря на то что наблюдается влияние указов удельных правителей периода феодальной раздробленности страны (конец XV — XVI в.) на право в последующий период правления сёгунов из дома Токугава, рассматриваемые в монографии уложения не стали фундаментом для кодексов княжеств (*хан*) или военного правительства (*бакуфу*) Токугава по причине того, что династии удельных правителей позднего средневековья были либо уничтожены, либо потеряли власть в ходе междоусобных войн в процессе объединения страны.

Таким образом, можно поздравить не только автора с отлично проделанной работой, но и всю научную общественность с новым достижением в отечественном японоведении. Историкам, юристам и другим специалистам стал доступен в переводе на русский язык ценный материал периода позднего средневековья Японии.

Review of the book:

Polhov S.A.

Law Codes of Sengoku Daimyo: Researches and Translations

Moscow: Krug, 2015, 648 pp. (New Researches on Japanese Culture. Book 2).
ISBN 978-5-7396-0381-4 (in Russian).

(Pis'mennye pamiatniki Vostoka, 2019, volume 16, no. 4 (issue 39), pp. 133–137)

Received 09.10.2019.

Vadim Yu. Klimov

Institute of Oriental Manuscripts of Russian Academy of Sciences;
Dvortsovaia naberezhnaia 18, St. Petersburg, 191186 Russian Federation.

Key words: law codes of Sengoku Daimyo, customary law, laws of the Kamakura and Muromachi bakufu, legal code of “Goseibai shikimoku”, daimyo Ouchi, Imagawa, Date, Takeda, Yuki, Rokkaku.

About the author:

Vadim Yu. Klimov, Cand. Sci. (History), Senior Researcher of the Department of Far Eastern Studies, IOM RAS (klimovvadim26@gmail.com).